Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jonatan,\* syn Saula, miał syna o uszkodzonych nogach. Gdy miał pięć lat, nadeszła z Jizreela wieść o Saulu i Jonatanie. Wówczas jego mamka\*\* podniosła go, aby uciec, ale w pośpiechu ucieczki on upadł i okulał, a miał na imię Mefiboszet.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonatan, syn Saula, miał z kolei syna imieniem Mefiboszet. Cierpiał on na niesprawność nóg. Kiedy miał pięć lat, nadeszła z Jizreela wieść o śmierci Saula i Jonatana. Wówczas niańka Mefiboszeta rzuciła się z nim do ucieczki, lecz przy całym pośpiechu upadł on i doznał urazu nóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jonatan, syn Saula, miał jednego syna chromego na *obie* nogi. Gdy miał on *bowiem* pięć lat, a nadeszła wieść z Jizreel *o śmierci* Saula i Jonatana, jego piastunka pochwyciła go i uciekła. Ale w pośpiechu tej ucieczki upadł i został kaleką. Miał na imię Mefiboszet. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jonatan, syn Saula, miał jednego syna chromego na nogi,(bo gdy miał pięć lat, a przyszła wieść o śmierci Saulowej, i Jonatanowej z Jezreel, a wziąwszy go mamka jego uciekła, a gdy prędko uciekała, upadł i ochromiał,) a imię jego Mefiboset. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jonatas, syn Saulów, miał syna słabego na nogi. Bo mu pięć lat było, kiedy przyszła wieść o Saulu i o Jonacie z Jezraela, i wziąwszy go mamka jego, uciekała. A gdy się kwapiła, żeby uciekła, upadł i stał się chromym, a miał imię Mifiboset. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan, syn Saula, miał syna chromego; kiedy bowiem liczył lat pięć, nadeszła wiadomość o Saulu i Jonatanie z Jizreel, a jego własna piastunka, wziąwszy go, uciekła. W popłochu ucieczki upadł on i został chromy. Nazywał się Meribbaal. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jonatan, syn Saula, miał syna kulawego na obie nogi. Gdy bowiem miał pięć lat, a z Jezreel nadeszła wtedy wieść o śmierci Saula i Jonatana, zabrała go jego piastunka, aby uciekać, lecz w pośpiechu tej ucieczki on wypadł jej i przez to okulał. Nazywał się Mefiboszet. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jonatan, syn Saula, miał syna, który kulał na obie nogi. Miał pięć lat, gdy z Jizreel przyszła wiadomość o Saulu i Jonatanie. Wówczas jego piastunka chwyciła go i zaczęła uciekać, lecz podczas pośpiesznej ucieczki chłopiec upadł i okulał. Na imię miał Mefiboszet. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan, syn Saula, pozostawił syna imieniem Meribbaal, który miał niewładne obie nogi. Meribbaal miał pięć lat, kiedy z Jezreel nadeszła wieść o śmierci Saula i Jonatana. Jego piastunka pochwyciła go w ramiona i zaczęła uciekać, ale w pośpiechu wypuściła go z rąk, przez co został kaleką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jonatan, syn Saula, miał syna kulejącego na obie nogi. Miał on pięć lat, gdy nadeszła wiadomość z Jizreel o Saulu i Jonatanie. Wtedy jego piastunka chwyciła go i uciekła, lecz w pośpiechu ucieczki [chłopiec] upadł i pozostał kulawy. Nazywał się Meribbaal. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Йонатана сина Саула (був) син кульгавий на ноги, він (був) пятилітним сином коли з Єзраїла прийшла вістка про Саула і Йонатана його сина, і його опікунка взяла його і втекла, і сталося, що коли вона спішилася і відходила, і він впав і став кульгавим, і йому імя Мемфівостей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A potomek Saula – Jonatan, miał syna chromego na obie nogi; liczył on pięć lat, gdy z Jezreelu doszła wiadomość o Saulu i Jonatanie. Wtedy jego piastunka go zabrała i uciekła; jednak w pośpiechu ucieczki upadł i stał się chromym; jego imię to Mefiboset. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jonatan, syn Saula, miał syna utykającego na nogi. Kiedy miał pięć lat, nadeszła z Jizreel wiadomość o Saulu i Jonatanie; a jego piastunka wzięła go i uciekła, lecz gdy w popłochu rzuciła się do ucieczki, upadł on i okulał. Na imię mu było Mefiboszet. |

1. 1) Jonatan, יְהֹונָתָן , dłuższa forma imienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mamka, אֹמֵן (’oman), lub: niańka. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Mefiboszet, מְפִיבׁשֶת , czyli: z ust wstydu (?), być może przekręcone Meribaal, בַעַל מְרִי־ , czyli: Baal moim obrońcą, zob. <x>130 8:34</x>;<x>130 9:40</x>. Określenie Baal mogło jednak odnosić się również do Boga, zob. <x>100 5:20</x>. Inny człowiek o tym samym imieniu był synem Rispy, zob. <x>100 21:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 9:1-13</x>; <x>100 16:1-4</x>; <x>100 19:24-29</x>; <x>100 21:7</x>; <x>130 11:1-3</x> [↑](#footnote-ref-5)